

А.К. Пирниязова 

доктор филологических наук, доцент

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза, г. Нукус.

Республика Каракалпакстан

alimapir@rambler.ru

## КАРАКАЛПАКСКО-ТАТАРСКИЕ ПЕРЕВОДЫ – КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ ДВУХ НАРОДОВ

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются культурные и литературные связи двух тюркских народов – каракалпакского и татарского языков. Анализируется перевод произведения с одного языка на другой. Отмечается роль и вклад переводов деятелей науки и поэтов.

Известный Каракалпакский народный поэт И. Юсупов переводил с татарского языка на каракалпакский стихи татарского поэта Г.Тукая. В статье отмечается большой труд И. Юсупова по переводу и подготовке сборника стихов Г. Тукая и др. поэтов татарского народа. Вместе с тем профессор Казанского Федерального университета Х. Миннегулов в своих статьях об И. Юсупове и др. каракалпакских ученых, отмечает их заслуги в распространении произведения Г. Тукая среди других тюркских языков. И он включил эти статьи в энциклопедию Г. Тукая.

В статье также уделено внимание на творчество поэта и просветителя С. Маджитова, по национальности татарин, жившего в Каракалпакии и участвовавшего в создании учебников по каракалпакскому языку. Он в 20-е годы XX века создал первые учебники для каракалпакских школ, занимался просветительством, работал и руководил школой Кунградского района. Также является поэтом, писателем и драматургом. Он написал свои произведения на каракалпакском языке. Активно участвовал в создании каракалпакского алфавита и орфографии.

В статье отмечается заслуги татарских и каракалпакских ученых и поэтов, которые вкладывали мост на международные взаимоотношения и сотрудничество в области филологии.

**Ключевые слова.** Перевод, тюркские языки, культурные и литературные связи, энциклопедия, языкознание, лексика, фразеология.

**Введение.** У известного дагестанского поэта Р. Гамзатова прекрасное мнение: «...Когда у тебя спрашивают, кто ты такой, можно предъявить документы, паспорт. Если же у народа спросить, кто он такой, то народ как документ, предъявляет своего ученого, писателя, художника, композитора, полководца». Своего народа прославляют всему миру его знаменитые писатели и поэты, ученые, мастера словесного искусства, известные личности. Действительно, на сегодняшний период глобализации

народ и язык становится известным и признается в мире через произведения его представителей мастеров художественного слова.

**Условия и методы исследования.** Материалом для исследования послужили стихи известного татарского поэта Г. Тукая переведенные каракалпакским поэтом И. Юсуповым. Также поэта и просветителя С. Маджитова, который жил и работал в Каракалпакстане. В статье использованы описательно-аналитический и сопоставительный методы.

**Результаты исследования и обсуждение научных результатов.** Как отмечал известный каракалпакский народный поэт И. Юсупов «Многие языки расхватывают тебя так как «близки», среди тюркоязычных народов имеющих единые корни представителей каракалпакского языка, которые отличаются специфическими национальными и культурными особенностями».

Родственному татарскому народу каракалпакского народа и его язык знакомил Хатип Юсупович Миннегулов. Он известный ученый - литературовед, тюрколог, литературный критик, педагог, автор учебников, общественный деятель, доктор филологических наук, заслуженный профессор Казанского университета, заслуженный деятель науки Российской Федерации, Республики Татарстан, лауреат Государственной премии науки и техники Республики Татарстан, академик Академии гуманитарных наук России, лауреат государственных премии имени Кул Гали, Гаяза Исхаки, Джамала Валиди, Суббуха Рафикова.

Казанский Федеральный университет Российской Федерации имеет свою долгую и славную историю особенно как научный лингвистический центр по направлению языкознания. Представителями Казанского лингвистического центра являются такие ученые языковеды как И.А. Бодуэн де Куртенэ, В.Н. Крушевский, Е.Ф. Будде, В.А. Богородицкий, В.В. Радлов.

И на сегодняшний день эти традиции продолжают в институте филологии и межкультурной коммуникации имени Л. Толстого Казанского (Приволжского) Федерального университета, где работают известные ученые. Знакомясь с опубликованной книгой профессора Х.Ю. Миннегулова, можно увидеть

огромный вклад И. Юсупова в литературных взаимосвязях между татарской и каракалпакской литературой. Оригинальные строки И. Юсупова о Г. Тукае:

Нэлэт әйтеп син яшаган заманның  
жәберенә.

Әгәр син терелер булсаң ятар идем  
каберенә. (Перевод на татарский язык М. Шабаева).

Нәлет айтып сен жасаган заманның  
жәбирине,

Егер сен тирилер болсаң, мен  
жатайын кәбириңе (И. Юсупов).

(Проклиная притеснения твоего  
времени,

Если воскреснешь, я лягу на твою  
могилу).

Книга Х.Ю. Миннегулова «На пути изучения литературы» состоящая из научных и публицистических статей, выступлений была опубликована в 2018 году в Казани [3].

Ученый принимал участие при создании энциклопедии по творчеству Г. Тукая в институте языка, литературы имени Г. Ибрагимова Академии Татарстана, который был опубликован в 2016 году. В энциклопедии есть статья известного поэта и драматурга Каракалпакстана И. Юсупова, посвященная трудам по творчеству Г. Тукая [2: 257-258 с.].

В статье рассказывается о жизни и творчестве И. Юсупова, отмечается его активность при выпуске сборника стихов 1960 года, включающих около 90 стихотворений поэта. Вступительная статья сборника «Солнце татарской поэзии» подготовлена И. Юсуповым, в ней высоко оценивается татарская поэзия, творчество Г. Тукая. Многие стихи в сборнике переведены И. Юсуповым. По мнению известного литературоведа К. Худайбергенова, пишет Х.Ю. Миннегулов – И. Юсупов в своих переводах сохранил образы, ритм,

рифмы, а иногда даже к месту использовал татарские слова. Например, «Шүрәле» по-каракалпакски «Жезтырнак», но переводчик И. Юсупов использовал слово в той форме, в которой применил Г. Тукай [3:21].

В статье «Тукай и каракалпакская литература» отмечается, что с древнейших времен татарские и каракалпакские народы жили попеременно, проживали в одних государствах (Золотая Орда, Ногайское ханство, Россия, в составе бывшего союза). Отмечается, что у близких по языку, единых по религии у этих народов сходны и фольклорные произведения. В этой статье дается широкое описание творчества драматурга и поэта С. Мажитова, татарина по национальности, но проживавшем в Каракалпакстане, внесшим огромный вклад в образование и просветительскую работу, также стихотворение И. Юсупова «Г. Тукай».

Х.Ю. Миңнегулов высоко оценил деятельность знаменитого каракалпакского поэта И. Юсупова не только как поэта и драматурга, но и как переводчика, перевел его стихи на татарский язык и ознакомил его стихотворениями тюркские народы, которые проживают в России.

Творчество И. Юсупова многогранно. Он является не только поэтом, но им были созданы прозаические и драматические произведения. Известный тюрколог, ученый литературовед и критик Х.Ю. Миңнегулов обратил внимание на деятельность И. Юсупова как переводчика. Деятельность И. Юсупова в области перевода не исследована в каракалпакском литературоведении.

В настоящее время опубликованы более сорока книг Народного поэта Татарстана, лауреата Государственной премии имени Г. Тукая, обладателя

Международного диплома имени Г.Х. Андерсена, известного общественного деятеля Роберта Миннулина (1948-2020). Его произведения с любовью читают кроме Российской Федерации в Беларуси, Польше, Хорватии, Азербайджана, Турции. Во многие тюркские языки переведены его произведения, в частности на каракалпакский язык его стихи переведены Г. Есемуратовым, Х. Айымбетовым, М. Турсынмуратовым и опубликованы несколько его стихотворений на каракалпакском языке.

Р. Миннуллин в своих воспоминаниях восторженно рассказывает, что в 1980-е годы побывал в Узбекистане и в Каракалпакстане, там встретился с тюркоязычными родными, целую жизнь сохранил хорошие впечатления от этих встреч. Российской Федерации Республике Татарстан каракалпакский народ давно уже представил его великолепный сын, любимый поэт И.Юсупов.

В 1981 году в Татарстане прошли Дни каракалпакской литературы и культуры. Об этом Р. Миннуллин опубликовал статью в газете «Татарстан яшьләре» («Молодежь Татарстана»), эта статья была переведена на каракалпакский язык и опубликована в журнале «Амударья» [5:83-85 с.].

В статье «Энергия дружбы, родственности» пишут об И. Юсупове «... Ибрагим заставивший петь Тукая на своем языке». Р. Миңнуллин в конце своей поездки пишет такой стих:

Жырланбаган жырлар калды

Көбимизде.

Айтылмаган сөзләр калды

Тилимизде...

(У многих остались не спетые песни, На языке остались не высказанные слова...)

Среди народов через переводы можно изучить мировую литературу,

произведения поэтов и писателей, переводы могут оказать помощь в анализе.

С. Мажитов (1869-1938 г.г.) – поэт-просветитель, талантливый драматург, прозаик. Он свои произведения писал на каракалпакском языке, вместе с тем был переводчиком. Следующую оценку дал его деятельности К. Байниязов: «с 1889 года С. Мажитов собирает образцы каракалпакского народного творчества и произведения поэтов. Вместе с тем он не терял связи с Казанской губернией, доставал оттуда литературу и читал их, кроме этого он пропагандировал самые лучшие традиции татарских и русских писателей, выполнял функцию посла западных и восточных культур» [7:4].

С. Мажитов был автором первых учебников на каракалпакском языке. Он в своих учебниках приводил образцы произведений К.Д. Ушинского, Л.Н. Толстого, И.А. Крылова, которые он сам перевел на каракалпакский язык. Произведения С. Мажитова были опубликованы в составленных ими учебниках «Азбука на каракалпакском языке» (Турткул, 1929), «Книга для чтения после азбуки», «Грамота для взрослых» (Ташкент, 1925), «Сборник каракалпакской литературы» (Турткул, 1926).

В изучении учебников и произведений С. Мажитова большую работу выполнил К. Байниязов, который рассмотрел очень много архивных документов. При публикации его сборника 1992 года ученый рассмотрел все неопубликованные ранее произведения поэта, нашел некоторые произведения неизвестные общественности. Нашел произведения С. Мажитова опубликованные ранее в учебниках, книгах и газетах под псевдонимом «Копалы» и ««Ғарры дийқан» и опубликовал их.

В произведениях С. Мажитова сохраняются все языковые особенности того периода, фразеологизмы, пословицы и поговорки. Такие материалы дают ценную информацию об истории языка, о его лексике и этимологии.

**Заключение.** В данное время между Россией и Республикой Узбекистан составлены договора по сотрудничеству в таких отраслях как культура, наука и др. Ученым и представителям художественной литературы из Узбекистана открылись широкие возможности в сфере сотрудничества.

Обмен мнениями между тюркоязычными народами, совместная работа по раскрытию загадок и граней тюркского мира будут продолжаться в этом направлении. Потому что, как отмечал Президент Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёев: «на сегодняшний день мы при достижении таких благородных целей как создание нового Узбекистана, основ нового Ренессанса без сомнения, опираемся на могущество нашего родного языка» [1].

На сегодняшний день расширенно ведутся научные исследования по каракалпакскому языкознанию и литературоведению. Особенно, глубоко овладевшие словарным богатством каракалпакского языка и пропагандирующие данный язык писатели и поэты, несомненно, будут служить золотым мостом в укреплении международного статуса каракалпакского языка.

На сегодняшний день наряду с 25 родственными тюркскими языками, получение статуса государственного языка в 1989 году каракалпакский язык, насчитывающий свою историю с древнейших времен, в общественно-политической, культурной жизни народа стал занимать более обширное и значительное место. Священное

наследие предков, дошедшее до наших дней «Сонша катал сүргинлерден» («Пройдя столь тяжкие испытания») (И. Юсупов) драгоценное наше богатство родной язык мы должны беречь как зеницу ока, для повышения его престижа должны вести исследования опираясь на научные

основы. В исследованиях очень важны вопросы перевода, поиск трудов опубликованных в прошлом веке, их исследование, эти проблемы имеют огромное значение для развития науки. Поэтому продолжаются исследования по изучению трудов, хранящихся в музеях, архивах, библиотеках.

#### Список литературы

1. Мирзиёев, Ш.М. Праздничное поздравление народу Узбекистана [Текст] / Ш.М. Мирзиёев. - «Еркин Қарақалпақстан», 2020, 22-октябрь, №125.
2. Тукай, Г. Энциклопедия [Текст] / Г.Тукай. – Казань, 2016. – 864 с.
3. Миңнегулов, Х. Әдәбиятны өйренү юлында [Текст] / Х. Миңнегулов. - Казан: Татарстан китап нәшрияты, 2018.
4. Миңнегулов, Х. Об Ибрахиме Юсупове (Каракалпакский поэт) [Текст] / Х. Миңнегулов // Журнал “Безнең мирас”. – 2015. - №6. – С.81-82.
5. Миннулин, Р. Дослык, туўысқанлык кызғынлары [Текст] / Р. Миннулин // Журнал «Әмиўдәрйә», 2019, №2, 83-85-б.
6. Юсупов, И. Тумарис хәм басқа поэмалар [Текст] / И. Юсупов. - Нөкис, 1977.
7. Мәжйитов, С. Шығармалары [Текст] / С. Мәжйитов. - Нөкис: Қаракалпақстан, 1992.

*Материал поступил в редакцию 30.07.24.*

#### А. К. Пирниязова

*Ажинияз атындағы Нукус мемлекеттік педагогикалық институты, Нукус қаласы.  
Қарақалпақстан Республикасы*

### ҚАРАҚАЛПАҚ-ТАТАР АУДАРМАЛАРЫ-ЕКІ ХАЛЫҚТЫҢ МӘДЕНИ БАЙЛАНЫСТАРЫ

**Аңдатпа.** Бұл мақалада екі түркі халықтарының – қарақалпақ және татар тілдерінің мәдени және әдеби байланыстары қарастырылады. Шығарманың бір тілден екінші тілге аудармасы талданады. Ғылым қайраткерлері мен ақындардың аудармаларының рөлі мен үлесі атап өтіледі.

Белгілі қарақалпақ халық ақыны И. Юсупов татар тілінен Қарақалпақ тіліне татар ақыны Ғ. Тоқайдың өлеңдерін аударды. Мақалада и. Юсуповтың Тукай қаласының және татар халқының басқа ақындарының өлеңдер жинағын аудару және дайындау бойынша үлкен еңбегі атап өтіледі. Сонымен қатар, Қазан федералды университетінің профессоры Х. Миңнегулов и. Юсупов және басқа Қарақалпақ ғалымдары туралы мақалаларында олардың Тукай шығармасын басқа түркі тілдеріне таратудағы еңбегін атап өтті. Және ол бұл мақалаларды г. Тукай энциклопедиясына енгізді.

Мақалада Қарақалпақстанда өмір сүрген және қарақалпақ тілі бойынша оқулықтар жасауға қатысқан татар ұлты бойынша ақын және ағартушы с.Маджитовтың шығармашылығына да назар аударылған. Ол XX ғасырдың 20-жылдарында Қарақалпақ мектептері үшін алғашқы оқулықтар жасады, ағартушылықпен айналысты, Күнград

ауданының мектебінде жұмыс істеді және басқарды. Ол сондай-ақ ақын, жазушы және драматург. Ол өз шығармаларын қарақалпақ тілінде жазды. Қарақалпақ әліпбиі мен емлесін жасауға белсенді қатысты.

Мақалада филология саласындағы халықаралық қатынастар мен ынтымақтастыққа көпір салған татар және қарақалпақ ғалымдары мен ақындарының еңбегі атап өтіледі.

**Тірек сөздер.** Аударма, түркі тілдері, мәдени және әдеби байланыстар, энциклопедия, тіл білімі, лексика, фразеология.

**A.K. Pirniazova**

*Nukus State Pedagogical Institute named after Azhiniyaz, Nukus. The Republic of Karakalpakstan*

## **KARAKALPAK-TATAR TRANSLATIONS – CULTURAL TIES BETWEEN THE TWO PEOPLES**

**Abstract.** This article examines the cultural and literary ties between the two Turkic peoples – the Karakalpak and Tatar languages. The translation of the work from one language to another is analyzed. The role and contribution of translations of scientists and poets is noted.

The famous Karakalpak national poet I. Yusupov translated the poems of the Tatar poet G. Tukai from Tatar into Karakalpak. The article notes the great work of I. Yusupov on the translation and preparation of a collection of poems by G. Tukai and other poets of the Tatar people. At the same time, Professor of Kazan Federal University H. Minnegulov, in his articles about I. Yusupov and other Karakalpak scientists, notes their merits in spreading the work of G. Tukai among other Turkic languages. And he included these articles in the encyclopedia of G. Tukai.

The article also focuses on the work of poet and educator S. Majitov, a Tatar by nationality, who lived in Karakalpakstan and participated in the creation of textbooks on the Karakalpak language. In the 20s of the twentieth century, he created the first textbooks for Karakalpak schools, engaged in education, worked and directed a school in the Kungrad district. He is also a poet, writer and playwright. He wrote his works in the Karakalpak language. He actively participated in the creation of the Karakalpak alphabet and orthography.

The article notes the merits of Tatar and Karakalpak scientists and poets who put a bridge on international relations and cooperation in the field of philology.

**Keywords.** Translation, Turkic languages, cultural and literary relations, encyclopedia, linguistics, vocabulary, phraseology.

## **References**

1. Mirziyoyev, Sh.M. Prazdnichnoe pozdravlenie narodu Uzbekistana [Festive greetings to the people of Uzbekistan] [text] / Sh. M.Mirziyoyev - "Yerkin Karakalpakstan", 2020, October 22, №125.
2. Tukai, G. Enciklopediya [Encyclopedia] [Text] / G. Tukai. - Kazan, 2016. - 864 P.
3. Mynnegulov, H. Ədəbiyatny ejreny yulynda [Literary is on the way to learning] [text] / H. Mynnegulov. - October: kitap nashriyati of Tatarstan, 2018.
4. Mynnegulov, H. Ob Ibrahime Yusupove (Karakalpaksij poet) [About Ibrakhim Yusupov][text] / H. Mynnegulov // Journal "Beznen Miras". – 2015. - No. 6. - pp. 81-82.

5. Minnulin, R. Doslyk, kingynlary of birth [Friendship and kinship passions] [text] / R. Minnulin // Journal "Amiıdarya", 2019, No. 2, pp. 83-85.
6. Yusupov, I. Tumaris хәм басқа poemalar [Tumaris and Other Poems] [ text] / I. Yusupov. - Nukis, 1977.
7. Mazhiytov, S. Shyғarmalary [Works] [Text] / S. Mazhiytov. - Nukis: Karakalpakstan, 1992.

Ссылка на статью: Пирниязова, А.К. Каракалпакско-татарские переводы – культурные связи двух народов [Текст] / А.К. Пирниязова // Вестник Dılaty University. – 2024. - №3. – С.15-21.  
<https://doi.org/10.55956/QBZ4536>